

Конспект уроку № 199

Українці в Канаді: розмова з Оксаною Грициною



Link to audio: ukrainianlessons.com/episode199



Вступ

Привіт! Це Анна Огойко і сто дев'яносто дев'ятий епізод подкасту «Уроки української» — **передостанній** епізод п'ятого сезону і останній епізод серії інтерв'ю з українцями в різних країнах світу.

У **попередніх** епізодах мені вдалося поспілкуватися з українцями різних **поколінь**, з зовсім різних **куточків** світу: це була Аргентина, Шотландія, Японія, ПАР, США, Австралія, Нова Зеландія і сьогодні нарешті — Канада, де живе дуже багато українців різних поколінь.

Ідея цієї серії була в тому, щоб показати вам, що Україна — це не тільки Україна, а й різні **спільноти** українців по всьому світу, вони теж є важливою частиною України і дуже великою частиною. Наприклад, в Канаді живе десь 2,5 мільйони людей, які **називають** себе українцями.

І сьогодні ви послухаете розмову з Оксаною Грициною, яка народилась в Канаді, але є **справжньою** українкою, якщо можна так сказати. Тож якщо ви готові, перейдімо до інтерв'ю!

передостанній — penultimate, second last

попередній — previous

покоління — generation

куточок — corner

спільнота — community

називати — to call

справжній — true, real

Інтерв'ю

Анна: В останньому епізоді серії з українцями по всьому світу ми нарешті вітаємо **гостя** з Канади. Її звати Оксана Грицина. Її **походження** українське, але Оксана народилася і виросла в Канаді. Хоча вона чудово **вільно** спілкується українською і, як я розумію, **цікавиться** всім українським.

Привіт, Оксано! **Рада** тебе вітати на подкасті.

гостя — guest (*female*)

походження — origin

вільно — fluently

цікавитися — to be interested,
to take interest

радий — glad



Оксана: Добрий день!

Анна: Привіт-привіт.

Оксана: Привіт!

Анна: Розкажи, будь ласка, трошки про себе для початку.

Оксана: Добрий день ще раз, привіт! Мене звати Оксана Грицина, я **проживаю** зараз в Торонто, в Канаді, і займаюся з **педагогічними освітами** — то я працюю в **середній школі**, викладаю французьку мову вже 10 років. Але спочатку почала свої **викладацькі**... викладачну **кар'єру** у Львові — працювала в **УКУ** — і **пережила**, що то означає жити в Україні і **заробляти** гривні. А потім вже вирішила переїхати знов в Канаду.

Анна: Так, тобто ти була в Україні і працювала там, але народилася в Канаді, так? Розкажи більше про своє походження.

Оксана: Так, народилася в Канаді через то, що мої **бабця і дід** з татової **сторони** вирішили в 41 році **втікати** вже з України під час Другої світової війни. І так народжувалися по дорозі і в **таборі** для **біженців** в **Австрії** всі мої **стрийки**. І тато народився в 45 році в Австрії в таборі для біженців, і був великий вибір — я пам'ятаю, як тато мені розказував — чи їхати в Аргентину, чи їхати в Америку, чи в Канаду.

В Америці ми вже мали родичів, які переїхали, але чомусь дід сказав: «Знаєш, є дуже велика українська **громада** в Торонто. Треба **перше** спочатку побачити, чи все **вийде** в Канаді, якщо ні — переїдемо в Америку». І я **до цих пір** є дуже-дуже **вдячна**, що вони вирішили в той момент поїхати в Канаду, бо я знаю, що як мене **виховували**, як мій **світогляд** зараз дуже **впливаним** з цієї громадою, яка тут існує, і також з канадськими принципами.

Мої бабця й дід, вони ніколи не зрозуміли, ніколи не вивчили англійську мову. Працювали-працювали — дід став... дід став **священником греко-католицьким**, мав **парафію** в Торонто понад 30 років. Тато мій пізно **одружився** з мамою, яка має **словацьке коріння**, але виростала **суто** в українській громаді так само. Вони вирішили, що родина буде... наша родина буде українська.

Нас **возили** щосуботи і щосередини до **пластових занять**, української школи, де ми дуже мали близькі коріння і близькі **зв'язки** з українцями. Я завжди мала такий світогляд, що були українці і були всі **решта**.

Три-чотири рази в тиждень ми мали якісь українські заняття, якісь... ми ходили до церкви, ми мали **Пласт**, ми мали українську школу. В дитинстві... в дитинстві ми ходили до **хору**, до танців. Як ми виростали — це було дуже українське!

проживати — to live
педагогічний — pedagogic(al)
освіта — education
середня школа — secondary school
викладацький — teacher's, teaching (adjective)
кар'єра — career
УКУ (Український католицький університет) — UCU (Ukrainian Catholic University)
пережити — to experience, to go through
заробляти — to earn
бабця — grandma (spoken)
дідо — grandpa (spoken)
стороня — side
втікати — to run away, to escape
табір — camp
біженець — refugee
Австрія — Austria
стрийко — uncle (dialectal)
громада — community
перше — first, at first
вийти — to work out
до цих пір — still, till now
вдячний — thankful, grateful
виховувати — to bring up, to educate
світогляд — worldview
впливаний — influenced
священник — priest
греко-католицький — Greek Catholic
парафія — parish
одружитися — to marry
словацький — Slovak
коріння — roots
суто — only, exclusively
возити — 1) to drive; 2) to transport
пластовий — Plast (adjective)
заняття — lesson
зв'язок — connection, relation
решта — others, rest
Пласт — Plast (the largest scouting organization in Ukraine)
хор — choir

І часто я зустрічала людей, які не були українці, і вони на мене дивилися: «О, Оксана — то дуже таке цікаве ім'я. Russian? Російське чи українське?» Я кажу: «Це найбільш типове ім'я, яке можна отримати — таке українське!» І каже: «А, ти така дуже така фанатка своєї культури?». Я кажу: «Ні-ні, це просто — це є, хто я є!»

Це є... це є дуже велика частина моєї **ідентичності**.

Анна: Дуже цікаво, тому що в Україні ми, мабуть, також маємо таке **уявлення** про українську діаспору в Канаді як найактивнішу, таку найдружнішу, і твої слова якраз **підтверджують** це уявлення. Ми всі знаємо, що так, в Канаді українці **надзвичайно** активні.

Оксана: Абсолютно.

Анна: Чи можеш ще розказати більше, от у чому **проявляється** оцей такий, як ти сказала, особливий світогляд, який у тебе **сформувався** завдяки тому, що ти виросла в українському **оточенні** в Канаді?

Оксана: Я є за **фахом** історик, я вивчила дуже добре нашу українську історію — як українці сюди переїхали, переїжджали, і з чого вони втікали, і чому вони хотіли особливо тут розпочати їхнє життя.

З самого-самого початку, в 1891 році, сюди їздили, бо канадський **уряд** дуже хотів **заселяти** захід і казав: «300 **гектарів** ми вам дамо **задарма**, але ви мусите в перший рік 30 гектарів вже **посадити**, вже створити ферму».

І українці сюди їздили і мали нічого, мали одяг на своїх **плечах** — і все.

То **раптово** від того **скупчені** українці створювали дуже-дуже **тісні селища** і громади, і це **розуміння**, що ми є одні і ми мусимо від один одного **залежати**, і якщо в тебе є **трактор** чи в тебе є **знаряддя**, ми можемо разом **збудувати** церкву — це є центр нашої громади — і від того ми вже будемо будувати свої будинки, ми можемо один одного годувати.

Від того, що українці вже мали **допомогу** свою **рідну**, **вони могли** і **швидше** вже **стати на свої ноги**, швидше вже займати такі вищі **посади** в нашому **суспільстві**, тепер ми маємо українців, які **політики**, які працюють у дуже великих **фірмах**.

Тут є дуже ще таке **поняття**, що ми є українці і ми є сильна громада. Якщо щось не вийде в якійсь другій сфері, в якійсь роботі, можна завжди **повертатися** до своєї громади і **попитатися** для допомоги.

ім'я — name

ідентичність — identity

уявлення — idea, concept, notion

підтверджувати — to confirm

надзвичайно — extremely

абсолютно — absolutely

проявлятися — to become apparent, to be shown

сформуватися — to form

оточення — environment

фах — specialty, profession

уряд — government

заселяти — to settle, to colonize, to inhabit

гектар — hectare

задарма — free of charge, gratis

посадити — to plant

плече — shoulder

раптово — suddenly

скупчений — gathered, huddled together

тісний — cramped

селище — settlement, village

розуміння — understanding

залежати — to depend

трактор — tractor

знаряддя — tool

збудувати — to build, to construct

допомога — help

рідний — native, own

посада — position, job

суспільство — society

політик — politician

фірма — firm, company

поняття — concept, idea

повертатися — to return

попитатися — to ask around



Анна: Вау, це просто, здається, як щось таке дуже **унікальне** — **унікальне явище**, так — українська діаспора в Канаді. Ти також згадувала Пласт, так? Розкажи більше про це.

Ми на подкасті вже згадували Пласт минулого разу. Ми говорили про австралійський пласт з попереднім **гостем**, і сьогодні хочу почути твою історію про те, як **розвивається** і що таке, ще раз розкажи нам, Пласт в Канаді.

Оксана: Мої батьки дуже вирішили, вони кажуть... вони собі вирішили: треба записати своїх дітей до — наших дітей — до Пласту, щоб вони **дотримувалися** мови і мали також друзів, **життєвих** таких друзів. То я з дитинства ходила щосуботи десь до 13 років. Від 6 до 13 років кожної суботи після української школи **півтори** години ми мали заняття. Я ще досі, до цих пір, говорю з тими, спілкуюся з тими дівчатами — ми дуже тісні, **близькі**.

Кожного літа ми їхали всюди по всяких таборах. Це мені дало **нагоду**, щоб **об'їздити** майже всю Канаду з українцями, особливо зустрічатися з українцями в різних містах — в Едмонтоні, в Калгарі, в Манітобі. І ще маю дуже всяких чудових **пригод**, чудову пам'ять з наших таборів. І друзів по цілій Канаді — тепер ми їздим постійно на **весілля**, всякі весілля і **забави**.

І тоді з 13 до 18 років я була в **юнацтві**, так само їздила по всяких таборах навіть в різних країнах. І тоді в 21 рік вирішили, що треба з'їздити вже в Україну. Не бути тільки організувати... бути лідером в канадсько-українській громаді, а також хочу вже **ділитися** своїм **знанням**, своїми **вміннями** з українцями в Україні.

І я почала в 20 років працювати для такої організації — називається «Help Us Help» — і ми плануємо і організуємо табори. В англійській мові це називається «life skill workshop camps», а це є такі табори, **базовані** над **майстернями**. Готуємо дітей-**сиріт**, особливо тільки сироти, і в останніх роках дітей-біженців і дітей з **сірої зони**, які до нас їздять.

І це є діти з цілої України, є дуже-дуже багато сиріт в Україні — понад 100 тисяч на **даний** момент, 90% з них є діти, які соціальні сироти — то це означає, їхні батьки чи є **живі**, чи вони мають якісь родичі.

Ці діти заїжджають до нас в Карпатах, ми маємо **двотижневий** табір. Я зустріла дітей з кожної області, і дуже багато **суржи́ком** говорять, і завжди **вони**: «А, говориш **по-русски**? Та-та-та...» — і **триндять на російській мові**. І я **в шоці**, 21 рік до цих тільки пір спілкувалася старою **галичанською**, галицькою мовою, казала слова, такі як «**шкарпетки**» і «**пательня**»...

Анна: І «склеп», мабуть.

унікальний — unique
явище — phenomenon

гість — guest (*male*)
розвива́тися — to develop

дотри́муватися — to hold, to stick, to follow, to keep
життєвий — life, vital (*adjective*)
півтора́ (півторі́) — one and a half

близький — close

наго́да — opportunity, chance
об'їзди́ти — to travel all over
приго́да — adventure
весі́лля — wedding
заба́ва — entertainment, amusement

юна́цтво — youth

діли́тися — to share
знання́ — knowledge
вмі́ння — skill, ability

базо́ваний — based
майсте́рня — workshop
сирота́ — orphan
сі́ра зо́на — grey zone (territory between government-controlled and occupied lands in the east of Ukraine)

да́ний — present
живи́й — alive

дво́тижне́вий — two-week (*adjective*)
су́ржи́к — surzhyk (language mix of Ukrainian and Russian)
по-ру́сски (рос.) = по-росі́йськи (укр.) — in Russian
в шо́ці — shocked
га́лицький — Galician
шка́рпе́тки — socks
па́те́льня — frying pan
склеп — 1) vault; 2) shop (*dialectal*)



Оксана: Склеп, абсолютно! І вони такі: «Склеп?» — і квадратними очима на мене дивилися, і я на них **з квадратними очима**, бо я не розумію російську. І вони взагалі були в шоці, що я українка, але не знаю російські слова.

І це почався такий тренд кожного разу, що я їздила в Україну, що навіть **провідник** в поїзді, якщо вони **«кофе нужно?»** чи щось таке — я на них дивлюся і вже **принципово** кажу: «Слухайте, моя родина не є звідси!». І я розказую свою цю... в 30 секунд я вже створила soundbite, щоб вони зрозуміли, що я не розумію російську.

Анна: Чудова стратегія для тих, хто вивчає тільки українську мову, підготувати маленьке **повідомлення** «Чому я говорю тільки українською».

Оксана: Треба наклейку, я тільки говорю! В нас є магазини, що є **наклейки**, що **працівник** спілкується українською, польською і російською. В нас є.

Анна: Ти згадала табір, так, для дітей-сиріт. Він зараз теж активний, чи цей проект, чи...

Оксана: Цей проект вже 25 років, але через вірус ми **зупиняли** наші табори. Ми маємо офіс в Києві і офіс в Торонто. Переважно найбільше активні волонтери — це є канадійські українці. Маємо також з Америки, з **Данії, Швеції, Швейцарії, Франції, Німеччини** і багато-багато з України.

Анна: Дуже-дуже цікаво! Я обов'язково залишу посилання на сайт, де можна дізнатися більше про ваш проект. Можливо, хтось захоче допомогти вам чи фінансово, чи бути волонтером.

Оксана: Так, в Україні воно називається «Нове покоління», в **міжнародній сфері** — «Help Us Help».

Анна: Оксано, ти **частенько** буваєш в Україні, навіть працювала там. Які у тебе найцікавіші, можливо, кілька... в тебе, мабуть, багато є спогадів, але які серед них є найцікавішими?

Оксана: Абсолютно з самого початку є ці табори. Після 13 років, два рази в рік **вести**, організувати і **очолювати** ці табори — це вже без слів! Я не можу навіть **описати** всі ті приємні спогади.

Чудові діти існують в Україні. Кожного разу, що я дивлюся, що там уряд зараз витворює і що там політики, які **гроші** вони **відмивають**, які там недобрі **рішення** вони приймають, я втрачаю трохи надію. Але тоді я згадую дітей, які працюють, приїжджають на наші табори, і в мене надія знову стає.

І діти реально процвітають, і вони розуміють, ким вони є, що буде потрібно в майбутньому для України, щоб Україна не **пропала**.

з **квадратними очима** — goggle-eyed

провідник — conductor

Кóфе нўжно? (рос.) =

Кáва потрібна? (укр.) —

Do you need coffee?

принципово — as a matter of principle

повідомлення — message

наклéйка — sticker

працівник — worker

зупиняти — to stop

Дáнія — Denmark

Швéція — Sweden

Швейцáрія — Switzerland

Фрáнція — France

Німéччина — Germany

міжнародний — international

частéнько — pretty often

вести — to lead, to conduct

очóлювати — to head, to lead

описáти — to describe

відмивáти грóші — to launder money

рішення — decision

пропáсти — to be ruined, to be wasted



Так сказати про найгарніші спогади — це є життя у Львові. Там є **цивілізація**, там є дуже чудова культура, **потужна** така кафейна культура, ресторанська така, що є **панство**. Чудово **відчувати**, коли заходиш в **трамвай**, і **старша** людина **потребує**, щоб сісти, і бачиш, як молода людина стає **одразу** й **звільняє** її місце.

І я жила на Стрийській вулиці 3 роки, в дуже гарній квартирі. Ну така **австро-угорська** — вона не була дуже гарна, але стара, і це мені дуже подобалося, бо це була дуже романтична така квартира. В такому **паризькому** сенсі: високі **стелі** і так далі.

І я створювала своє життя. Я запрошувала всяких цікавих людей до себе кожного місяця. Кожен другий тиждень я мала... гостила в себе **вечоринки**, де я готувала весь стіл.

Через то, що на Стрийській вулиці є дуже великий базар, я почала жити за **сезонами**. В Канаді ми завжди маємо всі продукти, і ціна дуже не сильно міняється. Але у Львові, в Україні ціни дуже сильно міняються за сезонами, і я почала розуміти: а, не можна **мандаринки** в літі купувати, тільки можна так на свята.

І почала мати гарні розмови зі своїми **продавцями**: я зрозуміла, в кого купляти **сир**, бо він найсвіжіший, в кого купляти курку чи м'яско, і фрукти, і овочі і так далі. І це розпочало, дуже **підпалило іскру**, **вогонь** для моєї **пристрасті** — для готування їжі. І я тепер займаюся кейтерінгом на приватних вечоринках в Канаді навіть через то, що я дуже **влюбилася** в цю культуру, що треба купляти на базарі все свіже і готувати.

Я думаю, що українці дуже часто думають, в Україні часто думають, що канадці і ми всі живемо на **пушках**, на **бутлях**, на **консервах** — на тому, що ми купляємо в магазинах. Я ніколи в житті не купляла картоплю, аж доки я не поїхала в Україну. Мої батьки завжди мали **шалений город**, навіть зараз займаються фермерством чисто екологічного продукту. Я переважно навіть не купляю овочі — це все є домашнє, з дому. І тепер мені дуже вигідно стояти на кухні 12-14 годин і готувати, і **пригощати** людей, бо це є частина свого **слов'янського духу**.

Я була на одній вечірці в перший рік, що я переїхала у Львів, і це було між пластунами. І **пластун** до мене підійшов і каже: «Ти шо, ти Оксана? Та-та-та, українське ім'я...» А як то так, люди не розуміють, як то так, що мати українське ім'я і не народитися, не бути з України. Кажу: «Ну я українка!» Каже: «Ти не є українка! В тебе нема слов'янського духу. Як ти можеш себе називати українкою, якщо ти тут не народилася?»

Пів року пройшло, я **здружилася** з такою людиною, бо я також **вперта** і я хочу йому показати, що я є, і хто я є, і як я настільки є українка. Приїхав до мене на одну вечірку, шість місяців пізніше він каже: «Я **вибачаюся** перед тобою. Ти є українка абсолютно в

цивілізація — civilization
потужний — powerful
панство — nobility
відчувати — to feel
трамвай — tram
старший — older, senior
потребувати — to need
одразу — at once, straight away
звільняти — to free, to vacate
австро-угорський — Austro-Hungarian
паризький — Parisian, Paris (*adjective*)
стеля — ceiling

вечорінка = вечірка — party (*spoken*)

сезон — season

мандарінка — tangerine

продавець — seller
сир — cheese
підпалити — to set on fire
іскра — spark
вогонь — fire
пристрасть — passion
влюбитися — to fall in love with (*spoken*)

пушка — can
бутель — large bottle
консерви — canned food
шалений — crazy
город — vegetable garden

пригощати — to treat
слов'янський — Slavic
дух — spirit

пластун — Scout

здружитися — to make friends
впертий — obstinate, stubborn

вибачатися — to apologize



кожному сенсі, бо ти навіть знаєш більше, ніж ми».

Я з дитинства **писала писанки**. Я вчила своїх **співробітників** в УКУ, в їхньому дорослому віці, як писати писанки, як **пекти паски**, як **ліпити вареники** — такі, такі дуже... Знаєш, це є досі так, як стереотипи, але це є вже **забуті** речі для багатьох українців.

Тут дуже нормально в Канаді мати українське весілля: три дні будувати **браму**, мати **викуп**, мати ті **переговори**, тільки в українських... Так як моя родина вже **розбавляється** з водою: мої двоюрідні сестри й брати одружилися з італійцями, з англійцями, з **ким-небудь**. Ніхто не одружується не в українській церкві. І завжди є **коровай**, завжди є **ікони**, завжди є всі ті потрібні речі, які показують світу, що так, ми ще далі залишаємося, ми підтримуємо свою культуру.

Анна: Вау, ого! Дуже-дуже цікаво, Оксано, почути від тебе всі твої спогади і про життя України в Канаді, можна так сказати, як маленька — не маленька, 2,5 мільйони — країна в країні, так, Україна в Канаді. Надзвичайно цікаво і **надихає**, **надихають** твої розповіді. Дуже хочу тобі **подякувати** за те, що завітала до нас на подкаст, і бажаю тобі всього найкращого в усіх твоїх **починаннях**.

Оксана: **Нема за що**, нема за що. Я вже маю дві дози вакцини — чекаю, щоб повернутися в Україну. І це є найдовший період в моєму житті, що я не поверталася.

Анна: Це скільки?

Оксана: Рік.

Анна: Рік.

Оксана: І це є дуже **болюча** тема, бо я спілкуюся з родичами кожного дня, з друзями, з подругами. І вони: «Приїжджай пошвидше!» — бо ми завжди **влаштовуєм** такі вечірки і просто **насолоджуємся** компанією одне одного.

Анна: Клас, клас. Дякую, Оксано, на все добре!

Оксана: Дякую, дякую.

писати писанки — to paint Easter eggs
співробітник — colleague
пекти паски — to bake Easter bread
ліпити вареники — to shape (*make*) varenyky
забутий — forgotten
брама — gate
викуп — ransom (for the bride)
переговори — negotiations
розбавлятися — to be mixed
хто-небудь — somebody, anybody
коровай — korovai (traditional bread used at weddings)
ікона — icon

надихати — to inspire
подякувати — to thank
починання — beginning

нема за що — not at all

болючий — painful

влаштовувати — to arrange, to organize
насолоджуватися — to enjoy





10 корисних речень

Ось і все! Остання розмова з серії інтерв'ю. Сподіваюсь, вам було цікаво подорожувати світом з українцями. А зараз традиційно послухаймо ще раз кілька цікавих речень з нашої розмови з Оксаною.

1

Речення номер один:

Ти дуже така фанатка своєї культури.

Друг Оксани назвав її **фанаткою**, **фанаткою** української культури. Фанат або фанатка – це той, хто **вболіває** за якусь **команду** часто, наприклад, у футболі, але також це людина, яка щось дуже-дуже любить. Наприклад, я фанатка **грузинської** їжі — це дуже смачно. Я фанатка грузинської їжі. А Оксана — фанатка своєї культури, як сказав її друг:

фанат, фанатка — fan (*male, female*)
вболівати — to root, to support
команда — team
грузинський — Georgian (*adjective*)

Ти дуже така фанатка своєї культури.

2

Далі Оксана розповідала історію переїзду українців до Канади, наскільки вони допомагали одне одному і, **таким чином**, швидше **влаштувались**.

таким чином — as a result
влаштуватися — to settle oneself

Вони могли швидше стати на свої ноги.

Тобто вони швидше могли влаштувати, організувати своє життя, заробляти гроші. **Стати на свої ноги** — це такий чудовий **фразеологізм**, який означає почати жити **самостійно** і заробляти собі на життя. Стати на свої ноги.

стати на (свої) ноги — to find one's feet
фразеологізм — idiom
самостійно — independently

Повторіть:

Вони могли швидше стати на свої ноги.

3

Далі Оксана розказувала про табір в Україні і свої перші **враження** про дітей в Україні. Там були діти, які говорили суржиком або російською мовою, і Оксана каже:

враження — impression

Вони триндять на російській мові.

Триндіти — це сленг, це таке трошки **вульгарне**, неформальне слово. Воно означає «говорити», «**балакати**», але щось несерйозне, часто в негативному значенні: вони триндять на російській мові або російською мовою. Триндіти. Дуже класно, як Оксана вживає такі сленгові слова. Повторіть ще раз:

триндіти — to chatter
вульгарний — vulgar
балакати — to chat



Вони триндять російською мовою.

4

І далі вона каже:

Вони квадратними очима на мене дивилися.

Діти дивилися на неї квадратними очима — такий **смішний** фразеологізм, він дуже типовий і означає «дивитися **здивовано**», «не вірити», **здивуватися** — вони дивилися на неї квадратними очима, тому що вона зовсім не знала російської мови. Вони дивувались цьому.

Повторіть:

Вони квадратними очима на мене дивилися.

5

Слухаймо наступну частину:

Коли я дивлюся, що там уряд зараз витворяє, я втрачаю надію.

Що уряд, тобто **влада** — **Кабінет Міністрів України** та інші **органи влади** — уряд витворює. **Витворяти** — робити щось погане, щось ненормальне, навіть іноді **нелюдське**, погане. Витворяти. Наприклад: ти поглянь, що він витворює — тобто що він робить, але щось негативне він робить. Коли Оксана дивиться, що там уряд зараз витворює, вона втрачає **надію**. Надія — hope. Надія, **втрачати** / **втратити** надію. Повторіть:

Коли я дивлюся, що там уряд зараз витворює, я втрачаю надію.

6

Але далі вона додає:

Діти реально процвітають.

Цвісти або **процвітати** можуть квіти, коли вони **розкриваються**, квіти стають такі гарні квіти. Процвітати також означає **бути на висоті**, розвиватися, мати **успіхи**. Діти в Україні процвітають — це дуже позитивний коментар, оптимістичний. Повторюйте:

Діти реально процвітають.

7

Далі Оксана говорила про досвід на базарі у Львові.

смішний — funny

здивовано — in surprise, astonished

здивуватися — to be astonished

влада — authority, power

Кабінет Міністрів України —

Cabinet of Ministers of Ukraine

орган влади — government authority

витворяти — to get up to something

нелюдський — inhuman

надія — hope

втрачати, втратити — to lose

(imperfective, perfective)

цвісти — to bloom, to blossom

процвітати — 1) to flourish; 2) to thrive

розкриватися — to open

бути на висоті — to be at one's best

успіх — success



В Україні ціни дуже міняються за сезонами.

Ціни **міняються** або **змінюються** за сезонами — тобто **відповідно до** сезону. Тобто ціни не постійні на продукти, а все сезонно, тобто за сезонами. Мандарини, наприклад, — в грудні, а **персики** — в липні і так далі.

Повторіть:

В Україні ціни дуже міняються за сезонами.

8

І тому саме в Україні Оксана захопилась їжею і готуванням. Вона каже:

Мені дуже вигідно стояти на кухні 12-14 годин і готувати.

Цікаво, що Оксана використала тут слово «**вигідно**»: мені дуже вигідно стояти на кухні і готувати. Але в Україні вигідно означає те, «що має **вигоду**, **прибуток**», але я подивилася у словнику, і це слово також має інше значення. «Вигідно» — це **приємно**, але зараз, мабуть, в Україні це **застаріле** значення, а в Канаді його вживають.

Отже, вона сказала: «Мені дуже вигідно» або «Мені дуже приємно стояти на кухні 12-14 годин». Тут теж цікаво, що Оксана сказала стояти на кухні, ми саме говоримо часто в Україні ось це «стояти на кухні». І це означає багато-багато готувати. Наприклад: «Ох, я стояла на кухні весь день!» Тобто я не просто стояла на кухні, а готувала, багато-багато готувала різні страви, важко працювала на кухні. Повторіть це речення:

Мені дуже приємно стояти на кухні і готувати.

9

Слухаймо ще один уривок.

Як то так?

Це питання означає: «Ну як таке може бути?», «Як це можливо?», «Я не вірю цьому!», «Як це так?» Або: «Як то так?» Люди не розуміють, що хтось може мати українське ім'я, але не жити в Україні, не бути з України. Як то так?

Повторіть:

Як то так?

10

І наприкінці Оксана розповідає:

мінятися = **змінюватися** — to change
відповідно до — according to

пéрсик — peach

вигідно — to advantage

вiгода — profit, advantage

прибуток — profit, gain

приємно — pleasant

застарілий — obsolete, archaic



Приїжджай пошвидше!

Так кажуть її подруги з України. Приїжджай пошвидше — це так швидко, як можна. Пошвидше. Ви можете сказати це людині, якщо дуже-дуже її чекаєте. Скажіть:

Приїжджай пошвидше!



Список речень

1.	Ти дуже така фанатка своєї культури.	You are such a great fan of your culture.
2.	Вони могли швидше стати на свої ноги.	They could find their feet (start being successful) faster.
3.	Вони триндять російською мовою.	They chatter in Russian.
4.	Вони квадратними очима на мене дивилися.	They were looking at me goggle-eyed (surprised).
5.	Коли я дивлюся, що там уряд зараз витворює, я втрачаю надію.	When I see what the government is getting up to there now, I lose hope.
6.	Діти реально процвітають.	Children really thrive.
7.	В Україні ціни дуже міняються за сезонами.	In Ukraine, prices change greatly from season to season.
8.	Мені дуже приємно стояти на кухні 12-14 годин і готувати.	I am very pleased to stand in the kitchen for 12-14 hours and cook.
9.	Як то так?	How so?
10.	Приїжджай пошвидше!	Come as soon (fast) as possible!





Завершення

І це був останній епізод з серії інтерв'ю з українцями у світі. Нагадаю, що посилання на проекти Оксани, які допомагають дітям в Україні, ви можете знайти на сторінці епізоду ukrainianlessons.com/episode199.

А наступного разу... Останній епізод п'ятого сезону і останній епізод подкасту, **ювілейний** епізод 200. Ви просто не можете його пропустити! Це має бути **сентиментально**...

Ну а поки що транскрипт цього епізоду з перекладом і вправами ви можете знайти в конспекті уроку, який доступний за преміум-підпискою. Більше про преміум також є на сторінці — ukrainianlessons.com/episode199.

Бажаю вам успіхів! До наступного, останнього епізоду! Па-па!

ювілейний — jubilee (*adjective*)

сентиментально — sentimental



Вправи

1

Доберіть вислів до картинки:

процві́тати

става́ти на но́ги

втрача́ти надію

диві́тися квадра́тними очі́ма

вितво́ряти

тринді́ти



1. _____



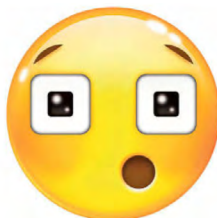
2. _____



3. _____



4. _____



5. _____



6. _____



2

Заповніть пропуски в реченнях словами / фразами у теперішньому часі:

процві́тати	ставáти на но́ги	втрача́ти наді́ю
диві́тися квадра́тними очі́ма	вितво́ряти	тринді́ти

1. Про що вони постійно _____? Про кохання чи навчання?
2. Мене звільнили, телефон вкрали, дівчина в лікарні.
Ох, а ти ще питаєш, чому я _____.
3. Подивись, що твоя дитина _____!
Хто буде після неї прибирати?
4. Дистанційна освіта в часи пандемії безсумнівно _____.
5. Ми потихеньку _____, уже можемо дозволити собі подорожі за кордон.
6. Чого _____? Блакитного морозива ніколи не бачив?



3

Опрацюйте таблицю:

Фемінітиви в українській мові			
Основа	Маскулітив (слово чоловічого роду)	Суфікс	Фемінітив (слово жіночого роду)
більшість основ	а́втор акто́р виклада́ч депута́т дія́ч журналі́ст ліка́р редакто́р лі́дер співа́к	-К-	а́вторка акто́рка виклада́чка депута́тка дія́чка журналі́стка ліка́рка редакто́рка лі́дерка співа́чка
основа на -ник, -ень та -ець	бортпрові́дник викона́вець засно́вник у́чень письме́нник підпри́мець помі́чник праці́вник ра́дник худо́жник	-ИЦЯ-	бортпрові́дниця викона́виця засно́вниця уче́ниця письме́нниця підпри́миця помі́чниця праці́вниця ра́дниця худо́жниця
основа на -ець та на приголосний	боре́ць мите́ць плаве́ць продаве́ць соціо́лог філо́лог ма́йстер	-ИНЯ-	борчі́ня мисткі́ня плавчі́ня продавчі́ня соціологі́ня філологі́ня майстрі́ня
іншомовна основа	баро́н пое́т стюа́рд	-ЕС-	бароне́са поете́са (= поётка) стюа́рдеса



Утворіть фемінітиви:

1. натхненний вчитель → _____
2. успішний засновник → _____
3. безкомпромісний керівник → _____
4. відомий актор → _____
5. професійний психолог → _____
6. активний студент → _____
7. сміливий рятувальник → _____
8. відповідальний депутат → _____

4

Перекладіть українською мовою:

1. They found their feet so fast. How so?

2. Don't lose hope. I believe your business can thrive in the future.

3. Why are you looking at me goggle-eyed? Yes, I am a fan of this football team.





Відповіді на вправи

1

1. втрачати надію
2. триндіти
3. ставати на ноги
4. процвітати
5. дивитися квадратними очима
6. витворяти

2

1. триндять
2. втрачаю надію
3. виробляє
4. процвітає
5. стаємо на ноги
6. дивишся квадратними очима

3

1. натхненна вчителька
2. успішна засновниця
3. безкомпромісна керівниця
4. відома акторка (актриса)
5. професійна психологиня
6. активна студентка
7. смілива рятувальниця
8. відповідальна депутатка

4

1. Вони стали на (свої) ноги так швидко. Як то (це) так?
2. Форма на «ти»: Не втрачай надії. Я вірю, що твій бізнес може (зможе) процвітати у майбутньому.
Форма на «ви»: Не втрачайте надії. Я вірю, що ваш бізнес може (зможе) процвітати у майбутньому.
3. Форма на «ти»: Чому (Чого) ти дивишся на мене квадратними очима? Так, я фанат (фанатка) цієї футбольної команди.
Форма на «ви»: Чому (Чого) ви дивитеся на мене квадратними очима? Так, я фанат (фанатка) цієї футбольної команди.

